

**RAFAEL LECHNER**  
**Sworn translator Dutch <> Spanish (2005)**

Porto do Son (A Coruña-Spain)  
[rafalechner@hotmail.com](mailto:rafalechner@hotmail.com)  
+ 34 647 80 73 14

Dutch<>Spanish sworn translator.

Dutch<>Spanish literary translator officially recognized by the Nederlands Letterenfonds (Dutch Foundation for Literature).

Proz certified native speaker of Spanish and Dutch (<https://www.proz.com/profile/775891>). Qualified electronic signature.

**Personal information**

Sworn translator appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs in 2005. Amsterdam (1964), Dutch, bilingual (mixed ancestry). From 2012 to 2014 contributor to the Dutch-Spanish dictionary Prisma. Former journalist at several Spanish tv-stations in Madrid. Former correspondent in Madrid of a Dutch newspaper.

**Sworn and non-sworn translation**

Direct and reverse; simple and sworn; oral and written.

**Literary translation from Dutch**

Jozef Rulof: Complete works <https://rulof.es/> (2014-2021, 2,6 million words)

Annelies Verbeke, *Toda esa gente, todos esos siglos* Goethe Institute of Nancy, 2017  
<https://www.goethe.de/resources/files/pdf104/hausbesuch.verbeke.al-die-mensenaal-die-eeuwen3.pdf>

Ellen Gerretzen, *Belleza tímida en la dehesa* (El País, El Viajero, travel report), 2016  
[https://elviajero.elpais.com/elviajero/2016/06/16/actualidad/1466097235\\_977153.html](https://elviajero.elpais.com/elviajero/2016/06/16/actualidad/1466097235_977153.html)

Ellen Gerretzen: *Manzanilla* (Tau Editores, Cáceres, 2019).

Ellen Gerretzen: *Heridas abiertas/Bloedbruiloft* (Tau Editores, Cáceres, 2015)

Frank Adam, *Confidencias a la oreja de un burro/Confidenties aan een ezelsoor*. University of Lille, 2014

[https://cecille.univ-lille3.fr/IMG/pdf/LILLE3\\_ES\\_Frank\\_ADAM\\_El\\_dramaturgo\\_y\\_su\\_mosaico\\_teatral.pdf](https://cecille.univ-lille3.fr/IMG/pdf/LILLE3_ES_Frank_ADAM_El_dramaturgo_y_su_mosaico_teatral.pdf)

Cees Nooteboom: *Ámsterdam*; in *Amsterdam stories*. Buenos Aires Book Fair 2013.

Arthur van Schendel: *La fragata Johanna Maria/Het fregatschip Johanna Maria*, in collab. with Diego Puls (Ediciones del Ermitaño, Mexico, 2011).

Marc Pairon: *Juegos de niños/De Kinderspelen*; in collab. with Diego Puls (Edit. Walter Soethoudt, Antwerp 2010; e-book).

**Other languages**

English (high), French (high), German (medium).

**Training**

Dutch<>Spanish sworn interpreter (Ministry of Foreign Affairs of Spain, January 2005).

Various workshops and courses in literary translation since 2009.

Master in Journalism, Universidad Autónoma de Madrid/El País, 1989.

Graduate in Geography and History (Mod. & Cont.), Universidad Autónoma de Madrid, 1988.

Classical Lyceum, Oegstgeest (Holland), 1983.

**Journalism**

Journalist for news services in Madrid between 1990 and 2002. Correspondent for Dutch written press between 1996 and 2003.